

Nyíri Attila
ᠠᠮᠠᠮᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ

Időértékes versek

ᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ

„Szeretlek, mert szeretsz”
„Szeretsz, mert szeretlek”

*Maholnap ott folytatom,
ahol majd abbahagyom*

Szeretlek, mert szeretsz
(időmértékes sorok)

A cél felé
(időmértékes sorok)

Szeretlek, mert szeretsz
Szeretsz, mert szeretlek
Szeretlek, mert szeretsz

Csapásokon, ösvényeken
bércet mászik minden szellem
vándorolva életekben.

Szeretlek, mert szeretsz. Szeretsz, mert szeretlek.

Kispest, 2004. február 11.

ᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ
ᄃ ᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃ ᄃᄃ
ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ

*Ritka véletlen találkozás az,
ha a jambus nyomatéka és a
magyar hangsúly egybeesik*

ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃ

(ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ)

A nyávogás

(rímes, hangsúlyos jambusok)

ᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃ
.ᄃᄃᄃ ᄃ ᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ
ᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ
.ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ

A kocsmá nyitva áll,
Ha benne áll a bál.
Ki táncra, dalra kel,
Ki borra, halra lel.

ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ
.ᄃᄃ ᄃ ᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ
:ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ
.ᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ

Az lenne, lenne jó,
Ha férne benn a szó.
Na lám! egy csacska jó:
A szürke macska ő.

ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ
.ᄃᄃᄃ ᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ
ᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ
.ᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ

Se lát, se hall, ha lép,
De vonzza őt a nép.
Egy macska-dalra már,
A beste, halra vár.

ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ .ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ

Kispest, 1997. február 2.

„Hévíz a víz a víz a víz,
„Hévíz a víz a víz a víz a víz,
A víz a víz a víz a víz a víz

„Az élet a halál gyökere,
a halál az élet gyökere”
Yin Fu-king

1. HÉVÍZ A VÍZ A VÍZ A VÍZ A VÍZ
(A víz a víz a víz a víz a víz)

A rendhez tartozik
(időmértékes vers)

„Az Ós-Egy a változatlan,
A lét, a világ változó.
Örök mi lehet a mában?
Anyag, amikor látható.

Az Ós-Egy a változatlan,
A lét, a világ változó.
Örök mi lehet a mában?
Anyag, amikor látható.

„Az Ós-Egy a változatlan,
A lét, a világ változó.
Örök mi lehet a mában?
Anyag, amikor látható.

Kispest, 2004. január 11.

ᄂᄂᄂ ᄂᄂᄂ ᄂᄂᄂᄂᄂᄂ ᄂᄂᄂᄂᄂ ᄂᄂᄂᄂᄂ ᄂᄂᄂᄂᄂ ᄂᄂᄂᄂᄂ
ᄂᄂᄂᄂᄂᄂ ᄂᄂᄂᄂᄂᄂ ᄂᄂᄂᄂᄂ ᄂᄂᄂᄂᄂ ᄂᄂᄂᄂᄂ

*Ha valaki mögött zavaros múlt áll,
még hihet a rózsaszínű jövőben*

ᄂᄂᄂᄂ ᄂᄂᄂᄂᄂᄂ
(ᄂᄂᄂᄂᄂᄂᄂ ᄂᄂᄂᄂᄂᄂ)

Arcátlan közöny
(hatütemű anapesztus)

:ᄂᄂᄂᄂᄂᄂᄂ ᄂᄂᄂᄂᄂᄂ ᄂᄂᄂᄂᄂᄂ ᄂᄂᄂᄂᄂᄂ ᄂᄂᄂᄂᄂᄂ ᄂᄂᄂᄂᄂᄂ ᄂᄂᄂᄂᄂᄂ
.ᄂᄂᄂᄂᄂᄂ ᄂᄂᄂᄂᄂᄂ ᄂᄂᄂᄂᄂᄂᄂ ᄂᄂᄂᄂᄂᄂ ᄂᄂᄂᄂᄂᄂ ᄂᄂᄂᄂᄂᄂ ᄂᄂᄂᄂᄂᄂ ᄂᄂᄂᄂᄂᄂ

A halál eme életnek sohasem velejárója:
Az a bér, amelyet az ember odanyújt neki régóta.

ᄂᄂᄂᄂᄂᄂ ᄂᄂᄂᄂᄂᄂ ᄂᄂᄂᄂᄂᄂ ᄂᄂᄂᄂᄂᄂ

Kispest, 2002. december 12.

„Hozzávaló a konyha-tervezés,
„Hozzávaló a konyha-tervezés
100+100 100”

„Hanyatt-homlok a gombóchoz,
ímmel-ámmal a dologhoz”
népi mondóka

Ólykor
(100+100 100)

Déltájban
(rímes anapestusok)

„Hozzávaló a konyha-tervezés,
.100+100 100 : 100+100 100 100
100+100 100 100 : 100+100 100 100
.100+100 100 100 100+100 100

Megesik az olykor, amidőn hazaérsz,
ha a konyha kitárt: duruzsol a fazék.
A lakás is üres: kietlen fogadás,
üvegen bekacag remegő ragyogás.

„Hozzávaló a konyha-tervezés,
.100+100 100 100+100 100
: 100+100 100 100+100 100
.100+100 100 100+100 100

Odakint örömet kutya megy teveled,
egyre néz, ahogyan a helyed keresed.
Elhagyott fa alatt, ahová lepihensz:
egyedül ott a fű üdezöld a sziken.

„Hozzávaló a konyha-tervezés,
.100+100 100 100+100 100
: 100+100 100 100+100 100
.100+100 100 100+100 100

Mielőtt leülnél, lerakod, ami nagy,
azután elheversz, a magad ura vagy.
Kitekint a szemed, egy-egy pontra eléd,
s elalszol, amiért elmaradt az ebéd.

Ólykor 100+100 100 .100+100 100 100+100 100

Égeraracsa, 1997. május 28.

“ንደናንደ ብንጽገን ብንተገብርን ግን ከነዚም ህጋዊ ማህበራት ዘኣሉ ክኾኑ ይገባል።”

„Sötétben minden tehén fekete”
népi bölcsesség

የድምፅ ድምፅ

(የሁለተኛው ለገጽ ማሳሪያ ስርዓት)

Fény hiánya

(rímes, hangsúlyos trocheus)

የደብዳቤ ላይ ሁሉም ስጋዎች
የሁለተኛው ለገጽ ማሳሪያ ስርዓት
ይህም የደብዳቤ ላይ ሁሉም
ስጋዎች ላይ ሁሉም ስጋዎች

Ráül már az őszi fákra,
Így a lomb is rajta sárga.
Vár a csend, a lámpa fénye,
Látna úgy, ha rendre égne.

: ሁሉም ስጋዎች ላይ ሁሉም ስጋዎች
የሁለተኛው ለገጽ ማሳሪያ ስርዓት
- ሁለተኛው ለገጽ ማሳሪያ ስርዓት - ሁለተኛው ለገጽ
ማሳሪያ ስርዓት

Néma várba visz az út ma:
Vágy a vízre, tiszta kútra.
És a szem – az éjbe lesve –
Messze lát: egy női testre.

የሁለተኛው ለገጽ ማሳሪያ ስርዓት
የሁለተኛው ለገጽ ማሳሪያ ስርዓት
: ሁለተኛው ለገጽ ማሳሪያ ስርዓት
ማሳሪያ ስርዓት

Tarka szoknya, lepke szárnya,
Megy is, áll is, mintha várna.
Kín az látni, fényre érve:
Skótra van a szoknya téve.

በደብዳቤ ላይ ሁሉም ስጋዎች ላይ ሁሉም ስጋዎች

Kispest, 1997. február 3.

ΛΓΓΓΓΓΓΓΓΓΓΓΓΓ
(ΛΗΞΜΗΓΓ ΛΞΞΤΗ)

Figyelmeztetés
(rímes párvers)

:ΓΞΞΛ ϫϫϫϫϫ ϫΗΝ ΓΗΗΓ Λ ,ΔΓΔΓΞ ϫ ΓΓΓΓΓΓΓ⊕ ΔϫΓΔΓΓ+ϫϫΛ
.ΓΞΞΞ ΓΞ ,ΔΓΜΛΞ ΗΓ +ΓΓΞ ΓΓΜ ΓΜϫΞ ,Ξϫ+ΜΓ ΓΞ ,ΧΧϫΓ

Gondtalanul füttyürész a halál, s arra kér, utamon legyek:
Jobb, ha tudom, hova visz majd az ösvény, ha megyek.

ϫΓΧΓΜΓΞ ϫΓϫϫΧΛΓΓ .IIIIVXXXXVXXXXVX* ,ΓΛΞΓΛΓN

Kispest, 1999. február 15.

ለን ለሐዘን ለገንዘብ ለገንዘብ ለገንዘብ
“! ብዙ ተገቢ ለገንዘብ ለገንዘብ
ገንዘብ ለገንዘብ ለገንዘብ

„Ne húzz ki ok nélkül, és
becsülettel tégy vissza!”
kardfelirat

ዘመቻው ካልገነነ
(ለዘመ ለገንዘብ ለገንዘብ)

Kétélű fegyver
(időmértékes vers)

ዘመቻው ካልገነነ ገንዘብ ለገንዘብ ለገንዘብ ለገንዘብ ለገንዘብ
– ገንዘብ ገንዘብ ለገንዘብ ለገንዘብ ለገንዘብ ለገንዘብ ለገንዘብ
ገንዘብ ለገንዘብ ለገንዘብ ለገንዘብ ለገንዘብ ለገንዘብ ለገንዘብ ለገንዘብ
ገንዘብ ለገንዘብ ለገንዘብ ለገንዘብ ለገንዘብ ለገንዘብ ለገንዘብ ለገንዘብ

A becstelenség és az erőszak kétélű fegyver,
Megsebesítik azt – ha velük élnek –
Elvétve: könnyedén, de gyakorta még súlyosabban,
Mint – akinek szánták – az ellenséget.

ገንዘብ ለገንዘብ ለገንዘብ ለገንዘብ ለገንዘብ ለገንዘብ ለገንዘብ ለገንዘብ

Kispest, 2004. január 26.

4 HJ7A3 AH3M A307TH933++ H4.
 „A3790WAA39X MA3D H4449
 “3A3M A3797D3AA3 AMX397 4 73A
 A37H43 13+3D3X

„Az időmértékes vers eltér a
 magyar nyelv hangsúlyától,
 sőt a jambus ellentétes vele”
 Benedek Marcell

7333A 707+3

Miénk lehet

„H43 4H9793 704H37+03H 4
 .0793+43AA3 „H9A7 0A9M
 „A9A7M A7N 4 „73AA3H3N 4
 .079377097 – 7AA4H3N AA3H3N

„7D3AA37ANM 4 3079A7A90 37
 :70M00+79A7M7 H93 43 0334
 97M H9 7333AA M7703 0307+3
 .70M7M7 7734 97A7343 979A7

„H9AA73079 700+4H 709HM
 „09A77A909 73733AA33AA
 30H0H9793 330 #7 70077M
 .09A7700793 7303D77 4

079379A33X XX07M-XX3AA3
 „A9A7+0A9M A3AA3D7A 4
 :A773+AA7N 4 AA7A37AA373X
 „A9A7M#40 4 7333AA 707+3

A rendszerünk határa már,
 Való igaz, elhagyható.
 A képzelet, a kis világ,
 Közel került – tanítható.

De faggatom a végtelent,
 Amely ma már tulajdonunk:
 Milyen hosszú lehet az út?
 Igaz? hamis? amit tudunk.

Urán, radon, atomsugár,
 Lebeghetek anyagtan,
 Viszont így nem határozom
 A tényeket haszontalan.

Előbb-utóbb belátható
 A lényeges valódiság.
 Beteljesül a küldetés:
 Miénk lehet a nagyvilág.

: ለእነዚህ ለቅድስታዎቻችን ገብተው ይገባሉና ገደብ
ወይንም ገደብ ተሰጦች ለእነዚህ ይገባሉና ገደብ

*Aki a múltban rekedt, jelenről beszél;
aki a jövőben él, annak múlt a jelen*

ገሊጽ

Nyiralok

ገሊጽ I – I

1 – jambusok

ሀዘን ለሀዘን ገደብ ገደብ
የሀዘን ገደብ ገደብ
: ሀዘን ገደብ ገደብ
.ሀዘን ገደብ ገደብ

Megyek a partra már,
Velem a matracom,
Eljött a várva várt:
Mesés a hajnalom.

ገሊጽ ገሊጽ ገሊጽ ገሊጽ
የገሊጽ ገሊጽ ገሊጽ ገሊጽ
ገሊጽ ገሊጽ ገሊጽ ገሊጽ
.ገሊጽ ገሊጽ ገሊጽ ገሊጽ

Tavon a kék beállt,
Vidám a pázsitom,
Bogár kezemre szállt,
Legyezve csapkodom.

ገሊጽ ገሊጽ ገሊጽ ገሊጽ
የገሊጽ ገሊጽ ገሊጽ ገሊጽ
ገሊጽ ገሊጽ ገሊጽ ገሊጽ
.ገሊጽ ገሊጽ ገሊጽ ገሊጽ

Melegre vált a táj,
Hegyek a tárlatom,
A barna színe fáj
Napon, a hátamon.

ገሊጽ II – II

2 – trocheusok

ሀዘን ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ
የሀዘን ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ
ሀዘን ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ
.ሀዘን ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ

Vízre száll a pára
Nyári nagy melegre,
Égre száll a hála
Messze napkeletre.

ሀዘን ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ
የሀዘን ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ
: ሀዘን ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ
.ሀዘን ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ

Bár nomád imádja,
Nap, ha süt időre,
Végre csak azt látja:
Barna lett a bőre.

ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ
የገደብ ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ
ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ
.ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ

Hangya áthalad a
Matracon estére,
Rajzanak talán ma
Szúnyogok a vérrre.

128763999 – III

3 – anapesztusok

+33333 333333
333333 33333 3
333333 333333
.333333 333333

Olvasom leveled
A füves talajon,
Elvakít engemet
Kacagó Balaton.

144444 3333 33
333333 333 3333
144 3333 333 3333
.333333 333333

Az apró bogarak
Hada jár takarón,
Egyre csíp, egyre csak,
Amikor vakarom.

333333 3333333
333333 3333 3333
333333 33333333
.333333 33333333

Badacsony odaát,
Ide lát a Bakony,
Heveredve inkább
Lesülök a napon.

128881709+ – IIII

4 – daktilusok

:33333 3333333 333
333333333 3333333
33333 3333333 333
.333333333 3333333

Szép Badacsony füze:
Távoli lombruha,
Kék Balaton vize,
Szélein nádbuga.

33333 33333333333
33333 33333333333
33333 333333 33333
.33333 333333 33333

Túloldalon ülve
Látogatók hada,
Nyári napon egyre
Száll a vidék zaja.

33333 33333 33333
33333 3333333 33333
:3333 3333333 3333333
33333 33333 33333

Messze a zöld bürü,
Róla kering rege.
Rendre ugrál ürü:
Csípi akol legye.

3333333 3333333 .IVXXXXVXXXXX* 3333333

Kispest, 1996. március 24.

„Nem adhatok mást,
csak mi lényegem”
Madách

„Nem adhatok mást,
csak mi lényegem”
Madách

Ördögidéző
(rímes chorijambusok)

Ördögidéző
(rímes chorijambusok)

Legnemesebb férge hazámnak az ördög,
'Kit, ha idéznek babonás vénemberek;
Megjelenik, és azután benne örök
Társra találsz: már el se' megy, csak teveled.

Legnemesebb férge hazámnak az ördög,
'Kit, ha idéznek babonás vénemberek;
Megjelenik, és azután benne örök
Társra találsz: már el se' megy, csak teveled.

Kispest, 1999. február 14.

Kispest, 1999. február 14.

ገጽ ፩ ለገጽ ፩ ገጽ ፩
“ገጽ ፩ ለገጽ ፩ ገጽ ፩”
ገጽ ፩ ለገጽ ፩

„Az újnak neve élet,
a műve halál”
görög bölcs

ገጽ ፩ ለገጽ ፩ ገጽ ፩
(ገጽ ፩ ለገጽ ፩ ገጽ ፩)

Szabadon és kötetlenül
(időmértékes sorok)

ገጽ ፩ ለገጽ ፩ ገጽ ፩
ገጽ ፩ ለገጽ ፩ ገጽ ፩
ገጽ ፩ ለገጽ ፩ ገጽ ፩
ገጽ ፩ ለገጽ ፩ ገጽ ፩

Mindenből lesz valami,
Általában mindenre ez áll,
S minden lesz valamiből;
Hogy miből mi, arra nincs szabály.

ገጽ ፩ ለገጽ ፩ ገጽ ፩ .፩፩፩፩ ገጽ ፩ ለገጽ ፩ ገጽ ፩

Égeraracs, 2004. június 24.

:ገገጸሌጽ ባተጋዘ ስጋጠጠጥጥጥ ጠጥጥጥ
“ገገጸሌ ገገጠጠጥጥ ስጋጠጠጥ ገገጠጠጥ
ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ

„Már minálunk csoda esett:
a csikónak lófoga lett”
népi mondóka

ሁሳስጥ ገገጠጠጥ
(ስጋጠጠጥጥጥ ገገጠጠጥ)

Szeme fényük
(rímes daktilusok)

ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ
ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ
ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ
ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ

Kisgyerekekük keze pálcaujjal tele,
napsugaras csoda léte: az élete.
És gügyörészve a mindre is van szava,
'mit emleget egyre szép rokonok hada.

ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ
ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ
ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ
ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ

Környezetét maga éjszaka felveri,
átalakítja, ha bárki is felveszi.
Él is, kacag is, ha ő a török basa,
mint akinek soha nem is lehet baja.

ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ
ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ
ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ
ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ

Nyugtalanítja a háziakat egyre,
hogy ki lehet – lesi mind – azonos vele?
És arra nagy nehezen, ha felel anyja,
hogy akitől örökölt: a gyerek apja.

ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ ገገጠጠጥ

Égeraracs, 1997. május 30.

Kis magyarázat a versekhez

A mottók – (általános gondolatot kifejező tömör idézetek) valamilyen módon kapcsolódnak az alapgondolathoz. Az aláírás nélküliek saját alkotások.
(mítosz → hitrege, legenda → csodarege, epigramma → velőske)

Népmese – a nép ajkán született, vagy külföldről átvett elbeszélés.

Néprege – valóságos személyhez vagy tárgyhoz kapcsolódó meseszerű történet.

Hitrege – a világ keletkezéséről, természeti jelenségekről szóló olvasmány.

Csodarege – Istenhez, Jézushoz, szentekhez és csodákhoz fűződő (olvasandó) esemény.

Monda – népi emlékezeten alapuló történelmi valóságot feldolgozó hagyomány.

A mottóknál feltüntetett nevek magyaros változata:

Karl Immermann – Immermann Károly, Cesare Lombroso – Lombroso Cézár,
Lothar Kusche – Kusche Lotár, Raymond Smullyan – Smullyan Rajmund,
Francis Bacon – Bacon Ferenc, Charlotte Brontë – Brontë Sarolta,
Małgorzata Musierowicz – Musierowicz Margit, Oscar Wilde – Wilde Oszkár,
Bo Carpelan – Carpelan Bodó, Johannes Lehmann – Lehmann János,
Claudia Graf – Graf Klaudia, Enrico Castelnuovo – Castelnuovo Henrik,
Su Townsend – Townsend Zsu' , Grazia Deledda – Deledda Grácia,
John Muir – Muir János, Frances Elisa Hodgson – Hodgson Franciska Eliza,
Roland Gööck – Gööck Lóránt, Francesco Petrarca – Petrarca Ferenc,
Heinrich v. Ofterdingen – Ofterdingen Henrik, Immanuel Kant – Kant Imánuel,
Walter Sperling – Sperling Valter, Guy de Maupassant – Maupassant Vitus,
Eliška Horelova – Horelova Eliza, Camille Flammarion – Flammarion Kamill,
Jerome K. Jerome – Jerome Klapka Jeromos, William Blake – Blake Vilmos,
Johann Wolfgang v. Goethe – Goethe W. János, Otto v. Bismarck – Bismarck Ottó,
Vlagyimir Maskov – Maskov Vladimír, Eric Linklater – Linklater Erik,
Dimitar Korudzsiev – Korudzsiev Demeter, Theodor Fontane – Fontane Tódor,
Marlene Dietrich – Dietrich Marléne, Henry van Dyke – Dyke Henrik,
Stephen Leacock – Leacock István, Friedrich v. Schiller – Schiller Frigyes,
Luigi Capuana – Capuana Lajos, William Wordsworth – Wordsworth Vilmos,
Conrad Ferdinand Meyer – Meyer Konrád Ferdinánd, Robert Frost – Frost Róbert,
Hans Christian Andersen – Andersen Jani Krisztián, Victor Hugo – Hugo Viktor,
Antonín Růžka – Růžka Antal, Henry-Frederic Amiel – Amiel Henrik Frigyes,
Oliver Wendell Holmes – Holmes Olivér Vendel, Stanisław Lem – Lem Szaniszló,
Robert Musil – Musil Róbert, Charles Robert Darwin – Darwin Károly Róbert,
Heinrich Heine – Heine Henrik, Paul Valéry – Valéry Pál, Karl May – May Károly,
Etienne Rey – Rey István, Joanna Kathrin Rowling – Rowling Johanna Katalin,
Joseph Joubert – Joubert József, François Villon – Villon Ferenc
Jonathan Swift – Swift Jónás, Louis Bromfield – Bromfield Lajos,
Giuseppe Mezzofanti – Mezzofanti József, Franz Jahn – Jahn Ferenc,
Henri Bergson – Bergson Henrik, Josef Klepešta – Klepešta József,
John Keats – Keats János, Miguel Cervantes Saavedra – Cervantes Saavedra Mihály,
Christian Morgenstern – Morgenstern Krisztián, Otto Jespersen – Jespersen Ottó,
Pedro Calderón de la Barca – Barca Calderón Péter, Jules Renard – Renard Gyula,

Konrad Lorenz – Lorenz Konrád, Lev Nyikolajevics Tolsztoj – Tolsztoj Leó,
Dennis Shasha – Shasha Dénes, Georg Bernard Shaw – Shaw György Bernát,
Lewis Wolpert – Wolpert Lajos, Pedro Antonio de Alarcon – Alarcon Péter Antal,
Adam Wiśniewski-Snerg – Wiśniewski-Snerg Ádám, Jean Calvin – Kálvin János,
Théodore de Banville – Banville Tivadar, Alekszandr Beljajev – Beljajev Sándor,
Theodor Storm – Storm Tódor, Théophile Gautier – Gautier Teofil,
Karl Neumann – Neumann Károly, Alphonse Daudet – Daudet Alfonz,
Igor Roszohovatszkij – Roszohovatszkij Igor, Bertold Brecht – Brecht Bertalan,
Emily Brontë – Brontë Emilia, Jean François Paul de Gondi Retz – Retz Pál,
Nichols Beverley – Beverley Miklós, Antonio Bonfini – Bonfini Antal,
Tadeusz Dolega-Mostowicz – Dolega-Mostowicz Tádé, David Lodge – Lodge Dávid,
Karel Čapek – Čapek Károly, Erich Kästner – Kästner Erik,
William John Locke – Locke Vilmos, Adam Mickiewicz – Mickiewicz Ádám,
Marie-Catherine 'D Aulnoy – D' Aulnoy Mária Katalin, Jack London – London Jani,
Charles Batteux – Batteux Károly, Richard Katz – Katz Richárd,
John Steinbeck – Steinbeck János, Charles Baudelaire – Baudelaire Károly,
Bernard Fontanelle – Fontanelle Bernát, José Gutierrez – Gutierrez József,
Friedrich v. Schelling – Schelling Frigyes, Francis Jammes – Jammes Ferenc,
George Enescu – Enescu György, Alexandra David-Neel – David-Neel Alexandra,
Ludwig Wittgenstein – Wittgenstein Lajos, Rudolf Stratz – Stratz Rudolf,
Mary T. Browne – Browne Mária T., Alexander Puskin – Puskin Sándor,
Philip Sidney – Sidney Fülöp, William Saroyan – Saroyan Vilmos,
Wilkie Collins – Collins Vilmos, Cornell Woolrich – Woolrich Kornél,
Nataly Eschstruth – Eschstruth Natália, Matilde Serao – Serao Matild,
François Rochefoucauld – Rochefoucauld Ferenc, Hal Clement – Clement Henri,
Andre Gide – Gide Endre, Honor Tracy – Tracy Honória,
William Robertson – Robertson Vilmos, Eric Knight – Knight Erik,
Benjamin Franklin – Franklin Benjámin, Harry Harryson – Harryson Henri,
Christine Breden – Breden Krisztina, James Jeans – Jeans Jakab,
Maurice Leblanc – Leblanc Móric, Henryk Sienkiewicz – Sienkiewicz Henrik,
Lev R. Sejnyin – Sejnyin R. Leó, Daniel De Foe – De Foe Dániel,
Emil Gaboriau – Gaboriau Emil, Edna Ferber – Ferber Edina,
Mihail Zosczenko – Zosczenko Mihály, Karl Theodor Körner – Körner Károly Tódor,
Wilham Collins – Collins Vilmos, Felix Salten – Salten Félix,
Henry King – King Henrik, Siegmund Freud – Freud Zsigmond,

Tartalomjegyzék

(Időmértékes versek)

Ez a versrendszer szigorúbb szabályokhoz kötött, és csak olyan nyelven írható, ahol a magánhangzók hosszúsága nem függ a hangsúlytól.

1996

Nyaralok
Miénk lehet

1997

A nyávogás
Fény hiánya
Déltájban
Szeme fényük

1999

Ördögidéző
Figyelmeztetés

2002

Arcátlan közöny

2003

A rózsáról 2 → Klasszicista

2004

A rendhez tartozik
Kétélű fegyver
A cél felé
Szabadon és kötetlenül

2005

A rózsáról 3 → Klasszikus